

2771-4719  
+ Beil.

Jörn Albrecht

# Literarische Übersetzung

Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung

Wissenschaftliche Buchgesellschaft  
Darmstadt

# Inhalt

Zur Einführung .....	9
----------------------	---

## I Zur Theorie und Geschichte des Übersetzens

1 Der Turmbau zu Babel: Wahrnehmung und Bewältigung des Problems der Sprachenvielfalt im Lauf der Geschichte .....	23
1.1 Die frühesten Zeugnisse von der Tätigkeit der Dolmetscher und Übersetzer .....	25
1.2 Dolmetschen, Übersetzen, Verdeutschten usw. Die Bezeichnungen für Sprachmittler und Sprachmittlung in der westlichen Welt .....	37
1.3 Die Dokumentation der sprachmittlerischen Tätigkeit: Übersetzungsbibliographien und Ähnliches .....	42
2 Kurzer Abriß der Geschichte der Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis .....	47
2.1 Überblick über die vorhandene Literatur .....	49
2.2 Cicero, Horaz, Hieronymus und die Folgen .....	53
2.3 So treu wie möglich, so frei wie nötig .....	61
2.4 Einbürgerung vs. Verfremdung .....	69
2.4.1 Les belles infidèles .....	76
2.4.2 Die »Wende« der europäischen Übersetzungsgeschichte im Zeichen der Romantik und des Historismus .....	84
2.5 Von der Rhetorik zur Stilistik: Der Stil als Invariante der Übersetzung .....	88
2.6 Alternde Übersetzungen und ewige junge Originale .....	101
3 Die Übersetzung der Bibel .....	110
3.1 Die aporetische Situation der Bibelübersetzer .....	115
3.2 Die Reformation als »Motor« der Übersetzungsgeschichte .....	127

3.3	Die Bibel als heiliger Text und literarisches Kunstwerk.....	131
4	Übersetzen und Sprachwandel: Die Beeinflussung der Zielsprache durch die Übersetzer Tätigkeit.....	139
4.1	Die »äußeren Grenzen« der Übersetzung.....	141
4.2	»Vertikales« und »horizontales« Übersetzen.....	143
4.3	Vom Nutzen und Nachteil der Übersetzung für die Sprache.....	147
4.3.1	Einige ausgewählte Beispiele.....	154
<b>II</b>	<b>Literatur aus zweiter Hand: Literarischer Austausch im Spiegel der Übersetzungen</b>	
5	Nationalliteratur und »Weltliteratur« .....	161
5.1	Zur Genese des Begriffs »Weltliteratur« .....	165
5.2	Literaturgeschichte, Literaturwissenschaft, vergleichende Literaturwissenschaft: Der Beitrag dieser Disziplinen zur Übersetzungstheorie und -praxis .....	172
5.3	»Übersetzungsliteratur« .....	182
5.4	Die Stellung der Übersetzungsliteratur im »literarischen Polysystem« .....	191
6	Vom literarischen Kanon zum literarischen Markt.....	199
6.1	Der Begriff des „Kanon“. Einige historische Beispiele.....	202
6.2	Schulanthologien und »Leselisten«.....	215
6.3	Literaturkritik und Übersetzungskritik.....	227
6.4	Literarische Ranglisten als Ausdruck des »Tauscherts«: Vorläufige Bemerkungen zum »literarischen Wechselkurs«.....	233
7	Die Übersetzung im weiteren Sinn.....	243
7.1	Traditionelle Bezeichnungen für freiere Formen des Übersetzens .....	244

7.2	Die Übersetzungsstrategie als Funktion des Texttyps und des Übersetzungszwecks .....	255
7.3	Die »inneren Grenzen« der Übersetzung .....	262
8	Übersetzer und Übersetzung im Literaturbetrieb .....	270
8.1	Gibt es ein »Berufsbild« des Literaturübersetzers?.....	273
8.2	Bekannte Schriftsteller als Übersetzer .....	279
8.2.1	Exkurs: Übersetzer und Übersetzen in der Literatur .....	288
8.3	Die Verbreitung der Kenntnis fremder Länder und Sprachen und ihre Auswirkung auf Erwartungen und Bedürfnisse des Lesepublikums .....	290
9	Die Nationalliteraturen im Spiegel der Übersetzungen.....	294
9.1	Italien.....	295
9.2	Frankreich.....	303
9.3	Spanien und seine iberischen Nachbarn.....	310
9.4	Großbritannien und Irland.....	318
9.5	Deutschland, Österreich, Schweiz.....	325
9.6	Ein Blick in andere Länder und Sprachräume .....	330
10	Die literarische Handelsbilanz im Spiegel der Übersetzungen ....	336
10.1	Von den Veränderungen der Richtung und der Mächtigkeit der »Übersetzungsströme« im Laufe der Zeit.....	336
10.2	Die Übersetzungsgeschichte als Spiegel der Beständigkeit und Unbeständigkeit des Interesses an Werken und Autoren .....	338
10.3	Ausblick: Über die wechselseitige Abhängigkeit von literarischem Erfolg und literarischer Übersetzung.....	340
	Literatur .....	344
	Namenregister.....	357